

HONG YIN

洪吟

(versão B)

LI HONGZHI

李洪志

Hong Yin (Versão B)
Li Hongzhi
Edição em português, 2010

www.falundafa.org

Copyright © Todos os direitos reservados
Somente para uso pessoal e não-comercial

Índice

Temperar o coração e a vontade.....	1
Ser humano.....	2
Ser iluminado	3
Quem ousa abandonar o coração de pessoas comuns	4
O desejo.....	5
Inexistência.....	6
Falun Dafa	7
Harmonizando com o Fa	8
Tomar o barco do Fa reto	9
Não ação.....	10
Estudar Dafa.....	11
Perfeito e iluminado	12
Procurar a porta do Fa reto.....	13
Obter o Fa.....	14
Predestinação.....	15
Cumprir o desejo	16
Assistir o Fa.....	17
Causalidade	18
Cultivando em um labirinto.....	19
Cultivo sólido	20
O Fa-Buda aperfeiçoa e contém tudo.....	21
Salvando novamente	22
Cultivo autêntico	23
Assimilação e Perfeição	24
Dafa dissipa a confusão.....	25
Saltar fora dos Três Reinos	26
Visita ao templo Xuankong.....	27
Visita à montanha Heng	28
Clara distinção.....	29
Visita ao templo do sul da China	30
Auto-cultivo	31
Contemplando com serenidade	32
Imenso	33
Presidindo Céu e Terra.....	34
Distinção entre humanos e Seres Iluminados.....	35

Entre humanos e demônios	36
Lugares altos são extremamente frios	37
O grande Iluminado.....	38
Ser empregado e cultivar o estado de Buda	39
Após a devastação	40
Ilusão	41
Transformações demoníacas	42
No Tao.....	43
Poderosa virtude.....	44
O Senhor dos Buda.....	45
O mundo Falun.....	46
Predestinação conduz de volta ao Fruto Sagrado.....	47
Visita ao templo da montanha Xiangtang	48
Subindo a montanha Tai.....	49
Alcançando a Perfeição, completando o gong	50
Taiji	51
Desvio.....	53
Salvando seres amplamente	54
Um coração claro	55
Imperturbável na tribulação	56
O fim do Darma.....	57
Abandonar os apegos	58
Agir com intenção	59
Visita ao templo de Yue Fei	60
Visitando a cidade natal	61
Visita às tumbas de Qing Dong.....	62
O bem e o mal já estão claros.....	63
Visitando a lagoa Sol-Lua	64
Lembrando de Chang'an.....	65
Tranquilize o coração	66
Olhando para trás	67
Dez Males do mundo.....	68
Visitando a passagem Yanmen	69
Assimilação	70
Nova vida	71
Rir.....	72

苦其心志

圓滿得佛果，
吃苦當成樂。
勞身不算苦，
修心最難過。
關關都得闖，
處處都是魔。
百苦一齊降，
看其如何活。
吃得世上苦，
出世是佛陀。

一九七六年十二月十七日

Temperar o coração e a vontade

Alcançar a Perfeição, obter o Fruto de Buda,
Tratar sofrimento como alegria.
Fatigar o corpo não conta como amargura,
Cultivar o coração é o mais agonizante.
Toda e qualquer barreira deve ser atravessada,
Aqui e lá, demônios estão em todo lugar.
Milhares de tribulações caem todas de uma vez,
Para ver como você vive.
Capaz de aguentar sofrimentos no mundo,
Trancender o mundo, é um Buda.

17 de dezembro de 1976



做人

為名者氣恨終生，
為利者六親不識；
為情者自尋煩惱，
苦相鬥造業一生。
不求名悠悠自得，
不重利仁義之士；
不動情清心寡慾，
善修身積德一世。

一九八六年七月十三日

Ser humano

Aquele que vive pela fama, tem raiva e rancor toda sua vida,
Aquele que vive pelo ganho, repudia a família;
Aquele que vive pelos sentimentos, traz aborrecimentos para si mesmo,
Amargamente lutando uns contra os outros, criando carma por toda uma vida.
Não buscando fama, desfruta de lazer, sente-se contente,
Não apegado ao ganho, uma pessoa benevolente e reta;
Não movido pelos sentimentos, o coração puro com poucos desejos,
Com benevolência, cultivando a si mesmo, obtém virtude por toda uma vida.

13 de julho de 1986



覺者

常人不知我，
我在玄中坐；
利慾中無我，
百年後獨我。

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。

Ser iluminado

Pessoas comuns não me conhecem,
Eu estou sentado no mais profundo mistério;
Entre ganhos e desejos, não eu,
Centenas de anos depois, somente eu.

2 de fevereiro de 1987

Nota: Escrito antes de eu ensinar o Fa, quando eu mesmo estava me cultivando sozinho.



誰敢捨去常人心

常人只想做神仙，
玄妙後面有心酸；
修心斷慾去執著，
迷在難中恨青天。

一九八八年八月九日

Quem ousa abandonar o coração de pessoas comuns

Pessoas comuns só querem ser imortais,
Atrás de mistérios e maravilhas, há a aflição do coração;
Cultivando o coração, rompendo com desejos, descartando
apegos,
Perdido nas tribulações, culpa o céu azul¹

9 de agosto de 1988



¹ **N.T.:** 青天 (pinyin: qing tian) significa "o céu azul". E um termo chinês que pode designar ambos, o céu e a justiça.

願

茫茫天地我看小，
浩瀚蒼穹是誰造？
乾坤之外更無垠，
為了洪願傳大道。

一九九零年一月一日

O desejo

Vastos e infinitos o céu e a terra² parecem pequenos para mim,
O imenso firmamento foi criado por quem?
Além do Céu e da Terra³ – é ainda mais infinito,
Pelo supremo desejo⁴, transmitir o Grande Tao.

1 de janeiro de 1990



² **N.T.:** No primeiro verso, 天 tian e 地 di são os termos correntes para exprimir respectivamente o céu e a terra. No terceiro verso, aparece uma outra expressssão que significa o Céu e a Terra: 乾坤 (Qian Kun).

³ **N.T.:** 乾 Qian (o Céu) e 坤 Kun (a Terra) são os nomes de dois hexagramas mencionados entre os 8 hexagramas principais no "Yi Jing", o Livro das Mutações.

⁴ **N.T.:** “Pelo desejo supremo” pode também ser traduzido como “Para realizar o grande desejo”.

無存

生無所求，
死不惜留；
蕩盡妄念，
佛不難修。

一九九一年十月二十日

Inexistência

Viver sem nenhuma busca,
Morrer não se importando em permanecer;
Desocupar todos os pensamentos ilusórios,
Cultivar a um Buda não é difícil.

20 de outubro de 1991



法輪大法

功修有路心為徑
大法無邊苦做舟

一九九二年七月二十四日

Falun Dafa

O cultivo do gong tem uma via, o coração é o caminho

Dafa não tem limites, o sofrimento serve de barco

24 de julho de 1992



容法

佛光普照，
禮義圓明。
共同精進，
前程光明。

一九九二年十二月二十七日

Harmonizando com o Fa

A luz do Buda ilumina tudo,
Decoro e justiça são aperfeiçoados e iluminados.
Juntos, sinceramente, esforcem-se para se elevar,
O caminho a frente é brilhante.

27 de dezembro de 1992



乘正法船

真乎玄乎修乎
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日

Tomar o barco do Fa reto

Verdadeiro... Místico... Cultivar... ⁵

Sonolento... Alerta... Iluminar... ⁶

17 de janeiro de 1993



⁵ **N.T.:** As reticências neste verso representam o caractere chinês 乎(hu), que sugere auto-reflexão por questionamento, ou adivinhando com alguma dúvida, ou auto-reflexão com um elemento de interrogação.

⁶ **N.T.:** As reticências neste verso representam o caractere chinês 兮(xi), que sugere uma pausa para pensar, ou auto-reflexão com um elemento de exclamação.

無為

三教修煉講無為，
用心不當即有為；
專行善事還是為，
執著心去真無為。

一九九三年一月十七日

Não ação

O cultivo nas três religiões⁷ ensina não ação,
Usar a mente impropriamente é com ação;
Exclusivamente fazer boas ações é ainda com ação,
Apego descartado é a verdadeira não ação.

17 de janeiro de 1993



⁷ **N.T.:** "Três religiões" referem-se às três religiões chinesas que são o Budismo, o Taoísmo e o Confucionismo.

學大法

根基為先天之條件，
正悟為上士之慧因。
存真善忍心中有道，
修法輪大法可圓滿。

一九九三年二月十八日

Estudar Dafa

Qualidade-inata é a condição de nascimento,
A iluminação reta é a razão da sabedoria de uma pessoa de alto nível.
Com Zhen-Shan-Ren no coração, há o Tao,
Cultivar Falun Dafa pode conduzir à Perfeição.

18 de fevereiro de 1993



圓明

心懷真善忍，
修己利與民。
大法不離心，
他年定超人。

一九九四年二月二十八日

Perfeito e iluminado

O coração abraça Zhen-Shan-Ren,
Cultive-se, beneficie os outros.
Dafa não sai do coração,
Em algum ano, certamente transcende o humano.

28 de fevereiro de 1994



求正法門

功能本小術，
大法是根本。

一九九四年四月二日

Procurar a porta do Fa reto

Capacidades sobrenaturais são basicamente pequenos truques,
Dafa é essencial.

4 de abril de 1994



得法

真修大法，
唯此為大。
同化大法，
他年必成。

一九九四年七月七日

Obter o Fa

Genuinamente cultivar Dafa,
Somente isso é primordial.
Assimilar-se ao Dafa,
Em mais um ano, definitivamente bem-sucedido.

7 de julho de 1994



緣

大覺心更明，
得法世間行。
悠悠數千載，
緣到法已成。

一九九四年八月二十七日

Predestinação

Os corações dos Grandes Seres Iluminados são mais claros,
Obter o Fa, viajar pelo mundo.
Um longo, longo tempo, vários milhares de anos,
A predestinação chega, o Fa já está formado.

27 de agosto de 1994



了願

同心來世間，
得法已在先。
他日飛天去，
自在法無邊。

一九九四年八月二十七日

Cumprir o desejo

Com o mesmo coração, vindo ao mundo,
Tendo anteriormente obtido o Fa.
Um dia partir voando em direção aos céus,
Livre e irrestrito, Fa não tem limites.

27 de agosto de 1994



助法

發心度眾生，
助師世間行；
協吾轉法輪，
法成天地行。

一九九四年八月二十八日

Assistir o Fa

Emitir o coração de trazer a salvação aos seres,
Assista o Mestre com a jornada no mundo;
Ajude-me a girar o Falun,
Fa forma, o céu e a terra movem-se⁸.

28 de agosto de 1994



⁸ **N.T.:** Este verso também pode ser traduzido como “Fa cria, acesso ao céu e a terra”.

因果

非是修行路上苦，
生生世世業力阻；
橫心消業修心性，
永得人身是佛祖。

一九九四年九月十五日

Causalidade

Não é que o caminho do cultivo seja doloroso,
É o carma vida após vida que impede;
Reforce a vontade, elimine carma, cultive o xinxing,
Eternamente possuindo o corpo humano, é o Buda venerável.

15 de setembro de 1994



迷中修

常人難知修煉苦，
爭爭鬥鬥當做福；
修得執著無一漏，
苦去甘來是真福。

一九九四年九月十五日

Cultivando em um labirinto

Pessoas comuns têm dificuldades em entender a amargura do cultivo,
Eles tomam as competições e as lutas por felicidade;
Cultive até que nenhum único apego permaneça,
Amargura vai, doçura vem, é a verdadeira felicidade.

15 de setembro de 1994



實修

學法得法，
比學比修，
事事對照，
做到是修。

一九九四年十月七日

Cultivo sólido

Estudar o Fa, obter o Fa,
Compare-se no estudo, compare-se no cultivo;
Para cada coisa refere-se ao Fa,
Conseguir fazer assim, é o cultivo.

7 de outubro de 1994



佛法圓容

廣傳大法，
度人出五行；
恆心修煉，
圓滿超三界。

一九九四年十月十五日

O Fa-Buda aperfeiçoa e contém tudo

Transmitir amplamente Dafa,
Salvar seres humanos para que eles saiam dos Cinco Elementos;
Comprometer a mente, cultivar e praticar,
Alcançar a Perfeição, transcender os Três Reinos.

15 de outubro de 1994



再度

法輪常轉度眾生，
學法得法修心性；
末法之時輪再轉，
有緣之士心法明。

一九九四年十二月二十七日

Salvando novamente

Falun gira constantemente, salva todos os seres,
Estudar o Fa, obter o Fa, cultivar o xinxing;
No período do fim do Dharma, a Roda gira novamente,
O coração dos predestinados é iluminado pelo Fa.

27 de dezembro de 1994



真修

心存真善忍，
法輪大法成；
時時修心性，
圓滿妙無窮。

一九九四年十二月二十七日

Cultivo autêntico

O coração abriga Zhen-Shan-Ren,
Falun Dafa cria;
Constantemente cultivar xinxing,
Perfeição – maravilhosa sem limites.

27 de dezembro de 1994



同化圓滿

乾坤茫茫，
一輪金光。
覺者下世，
天地同向。
宇宙朗朗，
同化法光。
圓滿飛升，
同回天堂。

一九九四年十二月三十一日

Assimilação e Perfeição

O universo⁹, imenso e indistinguível,
Uma roda de luz dourada.
O Iluminado desce ao mundo,
Céu e terra encaram a mesma direção.
O cosmos, puro e brilhante,
Assimila à luz do Fa.
Perfeito, voar e elevar-se,
Juntos retornar ao céu.

31 de dezembro de 1994



⁹ **N.T.:** A palavra chinesa 乾坤 tem duas definições: “Céu e Terra” e “universo”. Aqui nós usamos a segunda definição, “universo”, já que o texto original em chinês, no verso 4, usa 天地 para significar o termo “Céu e Terra”.

大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心，
茫茫天地為何而生
難倒眾生智。

一九九五年一月二十七日

Dafa dissipa a confusão

Todas as coisas durante um longo, longo tempo, como a neblina e nuvens
passando ante os olhos.

Encantam o coração humano,

Por que o imenso, indistinguível céu e terra nasceram?

Confunde a sabedoria de todos os seres.

27 de janeiro de 1995



跳出三界

不記常人苦樂
乃修煉者
不執於世間得失
羅漢也

一九九五年五月

Saltar fora dos Três Reinos

Não se importar com amargura ou alegria humanas
É um cultivador
Não apegado ao ganho ou perda no mundo
Um Arhat

Maio de 1995



遊懸空寺

百丈山崖寺中懸，
弘傳大法難得閒；
今生重遊古崖寺，
他日法正萬寺傳。

一九九五年六月十一日

Visita ao templo Xuankong¹⁰

No meio de um penhasco de mil metros suspende-se o templo¹¹,
Transmitindo amplamente Dafa, é difícil encontrar tempo livre;
Nesta vida, visitar novamente o antigo templo do penhasco,
Um dia, o Fa retificado, será transmitido em milhares de templos.

11 de junho de 1995



¹⁰ **N.T.:** O templo Xuankong, “Xuan Kong Si”, o templo suspenso nos ares, foi construído por um monge a cerca de 1.400 anos atrás sobre um penhasco íngreme das montanhas Heng, à cerca de 66,5 km da cidade de Datong, na Província de Shanxi. O templo abriga prédios de várias estórias, mas mesmo assim parece como se fosse somente sustentado por várias colunas de madeira.

¹¹ **N.T.:** O primeiro verso pode também ser traduzido como "A falésia de mil metros é suspensa no templo".

遊恒山

山恒雲嶺道何在，
古觀悠悠遊客來；
常人不知玄中妙，
利用古廟發黑財。

一九九五年六月十一日

Visita à montanha Heng¹²

As montanhas Heng com nuvens e cumes, onde está o Caminho¹³,
O antigo templo Taoísta com uma longa história,
turistas chegam;
Pessoas comuns não conhecem o maravilhoso no mistério,
Elas usam o templo antigo para fazer dinheiro sujo.

11 de junho de 1995



¹² **N.T.:** As Montanhas Heng, localizadas no extremo norte da província de Shanxi e no extremo nordeste da província de Hebei, estão entre as cinco mais famosas montanhas da China. A Passagem de Yanmen está no lado oeste. É dito que o venerável Zhang Guo, uma das bem-conhecidas oito divindades da China, cultivou o Dao nas Montanhas Heng. O Templo Hanging está nas montanhas Heng.

¹³ **N.T.:** “Caminho” é traduzido da palavra 道, que significa ambos, estrada e Tao.

分明

佛來世中行，
常人迷不醒；
毒者甚害佛，
善惡已分明。

一九九五年七月二十六日

Clara distinção

Buda vem e viaja pelo mundo,
Pessoas comuns perdidas, não despertam;
Seres malignos até causam danos ao Buda,
Bem e mal já são discernidos claramente.

26 de julho de 1995



遊南華寺

佛門淨地難清靜，
魔道邪心亂世行；
越是名勝魔越多，
人雜叫賣鞭炮鳴。

一九九五年八月十五日

Visita ao templo do sul da China¹⁴

Escola Buda, uma terra pura, difícil de permanecer calma e tranquila,
Caminhos demoníacos e corações perversos vagueiam no mundo caótico;
Mais conhecidos são os locais, mais os demônios são numerosos,
Uma confusão de pessoas gritando e vendendo, fogos de artifício estourando.

15 de agosto de 1995



¹⁴ **N.T.:** O Templo do Sul da China [Nanhua] é um templo budista com uma história de mais de 1.000 anos, localizada na cidade de Shaoguan, província de Guangdong.

自修

大法弘揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之間可自修
他日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日

Auto-cultivo

Dafa propaga-se em grande escala
Quantas pessoas podem obtê-lo
Neste mundo, tantas coisas, uma atrás da outra
Ocupado com centenas de coisas, talvez cultivando no tempo vago
Um dia, assim que as névoas e nuvens passarem
Só então saberá que o verdadeiro Tao já foi obtido.

6 de outubro de 1995



靜觀

靜修閒來看神仙，
各顯神通千百年；
人心魔變世不同，
眾神不度待劫完。

一九九五年十月十六日

Contemplando com serenidade

Serenamente cultivando, num momento de repouso, eu contemplo os imortais,
Cada um manifesta seus poderes divinos por centenas, milhares de anos;
Corações humanos tornaram-se demoníacos, o mundo não é mais o mesmo,
Todos os deuses não oferecem mais a salvação, esperando o fim da destruição.

16 de outubro de 1995



洪

蒼穹無限遠，
移念到眼前；
乾坤無限大，
法輪天地旋。

一九九五年十一月九日

Imenso

O firmamento, infinitamente distante,
Com um movimento de pensamento, chega diante dos olhos;
Céu e Terra, infinitamente grandes,
Falun, céu e terra giram.

9 de novembro de 1995



主掌天地

天之大天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日

Presidindo Céu e Terra

Céu tão grande, além do céu há ainda céu
Todos têm sol e lua, camada após camada, preenchendo o universo
Terra tão vasta, há céu, há terra
Juntos dão vida a tudo, tantas coisas, em todo Céu e Terra

10 de novembro de 1995



人覺之分

何為人？ 情慾滿身。
何為神？ 人心無存。
何為佛？ 善德巨在。
何為道？ 清靜真人。

一九九五年十一月十日

Distinção entre humanos e Seres Iluminados

O que é humano? Sentimentos e desejos preenchem o corpo.

O que é imortal? Mentalidades humanas não existem.

O que é Buda? Benevolência e virtude colossais.

O que é Tao? Um ser verdadeiro, puro e tranquilo.

10 de novembro de 1995



人妖之間

狐黃白柳亂世間，
烏煙瘴氣跳大仙；
無師無修稱大師，
癡癡狂狂二十年。

一九九五年十一月十一日

Entre humanos e demônios

Raposas, doninhas, ouriços e serpentes perturbam o mundo,
Em uma atmosfera pestilenta, eles fazem bruxaria;
Sem mestre e sem cultivo, eles se declaram grandes mestres,
Loucura e delírio durante vinte anos.

11 de novembro de 1995



高處不勝寒

操盡人間事，
勞心天上苦。
有言訴於誰？
更寒在高處。

一九九五年十一月十一日

Lugares altos são extremamente frios

Preocupado com todos os assuntos do mundo humano,
Trabalhando o coração mediante dificuldades no céu.
Tendo algo a dizer, dizê-lo para quem?
É mais frio nos lugares mais altos.

11 de novembro de 1995



大覺

歷盡萬般苦，
兩腳踏千魔；
立掌乾坤震，
橫空立巨佛。

一九九五年十一月十二日

O grande Iluminado

Tendo experimentado completamente milhares de tipos de dificuldades,
Dois pés pisam em milhares de demônios;
A mão erguida estremece Céu e Terra,
Um Buda colossal de pé preenchendo o céu.

12 de novembro de 1995



打工與修佛

佛教傳戒二千五，
名利先去再修苦；
今日和尚發工資，
上班還有工作服。

一九九五年十二月二十五日

Ser empregado e cultivar o estado de Buda

Budismo ensinou Preceitos por dois mil e quinhentos anos,
Descarte fama e interesses materiais primeiro, então cultive dentro das dificuldades;
Hoje são pagos salários aos monges budistas,
Para esse posto, há até um uniforme.

25 de dezembro de 1995



劫後

絕微絕洪敗物平，
洪微十方看蒼穹；
天清體透乾坤正，
兆劫已過宙宇明。

一九九六年一月二日

Após a devastação

As coisas degeneradas são corrigidas no extremo microcosmo e no extremo macrocosmo,

Ver o firmamento pelas dez direções do mais extremamente microcómico ao mais imensamente macrocómico;

O Céu é límpido, o corpo é transparente, o cosmo está retificado,

A imensa catástrofe passou, o universo se iluminou.

2 de janeiro de 1996



迷

芸芸眾生滿蒼宇，
層層有天皆有地。
奇景妙無窮，
世人迷不醒。
想見談何易，
修行如蹬梯。
破迷在高處，
壯觀妙難訴。

一九九六年一月三日

Ilusão

Uma multidão de vidas preenche o vasto firmamento,
Camada após camada, em cada uma há o céu como há a terra.
As cenas extraordinárias são maravilhosas além dos limites,
Humanos mundanos perdidos, não despertados.
Querer ver – mais fácil dizer do que fazer,
O cultivo é como subir uma escada.
Limpando a confusão no lugar alto,
Esplêndidas cenas são maravilhosas, difícil de descrever.

3 de janeiro de 1996



魔變

天象大變，
世人無善念。
人心失控魔性顯，
天災人禍憂怨。
人人相見如敵，
事事都難如意。
世人怎知何故，
修道者可知謎。

一九九六年一月四日

Transformações demoníacas

O clima cósmico muda grandemente,
Humanos mundanos sem pensamentos benevolentes.
O coração humano perde o controle, a natureza demoníaca se manifesta,
Catástrofes naturais, calamidades humanas, tristeza e rancor.
Cada um vê o outro como seu inimigo,
Tudo é difícil de conceder segundo seu desejo.
Como os humanos mundanos poderiam saber a razão,
Os que cultivam o Tao podem entender o enigma.

4 de janeiro de 1996



道中

心不在焉——
與世無爭。
視而不見——
不迷不惑。
聽而不聞——
難亂其心。
食而不味——
口斷執著。
做而不求——
常居道中。
靜而不思——
玄妙可見。

一九九六年一月四日

No Tao

O coração não envolvido —
Sem conflito com o mundo.
Olhar sem ver —
Não perdido nem tentado.
Ouvir sem escutar —
Uma mente difícil de perturbar.
Comer sem saborear —
A boca livre de apegos.
Fazer sem perseguir —
Permanecer constante no Tao.
Calmo sem pensar —
O misterioso e o maravilhoso podem ser vistos.

4 de janeiro de 1996



威德

大法不離身，
心存真善忍；
世間大羅漢，
神鬼懼十分。

一九九六年一月六日

Poderosa virtude

Dafa não deixa o corpo,
O coração abriga Zhen-Shan-Ren;
Grande Arhat neste mundo,
Espíritos e fantasmas temem com nobreza.

6 de janeiro de 1996



佛主

誰知天地大？
銀河在腳下。
乾坤有多遠？
轉輪手中拿。

一九九六年一月六日

O Senhor dos Buda

Quem conhece a imensidão do céu e da terra,
A Via Láctea está sob os pés.
Quão distante é o firmamento?
A Roda que gira é levada na mão.

6 de janeiro de 1996



法輪世界

美妙窮盡語難訴，
光彩萬千耀雙目；
佛國聖地福壽全，
法輪世界在高處。

一九九六年一月二十三日

O mundo Falun

A beleza infinita e maravilhosa é difícil de descrever com palavras,
Miríades de luzes e cores deslumbram os dois olhos;
O reino do Buda, uma terra sagrada, é cheio de felicidade e de longevidade,
O mundo Falun está num lugar alto.

23 de janeiro de 1996



緣歸聖果

尋師幾多年，
一朝親得見，
得法往回修，
圓滿隨師還。

一九九六年一月二十三日

Predestinação conduz de volta ao Fruto Sagrado

Procurando o Mestre por incontáveis anos,
Um dia vê-lo em pessoa,
Obter o Fa, cultivar para retornar,
Alcançar a Perfeição, retornar seguindo o Mestre.

23 de janeiro de 1996



遊響堂山寺

日月輪流轉，
乾坤是轉輪，
拈指二百年，
響堂舊無存。

一九九六年三月六日

Visita ao templo da montanha Xiangtang¹⁵

O sol e a lua revezam-se em órbita,
Céu e Terra são a roda que gira,
Contar nos dedos, duzentos anos,
O antigo Xiangtang não existe mais.

6 de março de 1996



¹⁵ **NT.:** O Templo da Montanha Xiangtang está localizado próximo da cidade de Handan, província de Hebei. O templo é famoso pelos seus numerosos manuscritos de pedra do Budismo.

登泰山

攀上高階千尺路，
盤回立陡難起步；
回首如看修正法，
停於半天難得度。
恒心舉足萬斤腿，
忍苦精進去執著；
大法弟子千百萬，
功成圓滿在高處。

一九九六年四月十五日

Subindo a montanha Tai¹⁶

Subindo as escadas altas, um caminho de milhares de metros,
Sinuoso, íngreme, difícil de dar passos;
Olhando para trás, como que observando o cultivo de um Fa reto,
Parando no meio do ar – difícil de ser salvo.
Perseverando, erguendo os pés, as pernas de dez mil quilos,
Tolerando dificuldades, sendo diligente, descartando apegos;
Discípulos do Dafa – milhares, milhões,
Completando o gong, alcançando a Perfeição em altos níveis.

15 de abril de 1996



¹⁶ **N.T.:** A Montanha Tai, localizada no centro da província de Shandong, é a mais famosa das cinco maiores montanhas da China. Muitos imperadores oficiaram ritos de adoração ao Céu e a Terra nas Montanhas Tai.

圓滿功成

修去名利情，
圓滿上蒼穹，
慈悲看世界，
方從迷中醒。

一九九六年四月二十一日

Alcançando a Perfeição, completando o gong

Cultive longe da fama, do interesse material e emoção,
Alcançar a Perfeição, ascender ao vasto firmamento,
Observar o mundo com compaixão,
Só então, despertar da ilusão.

21 de abril de 1996



太極

真人蓋世張三豐，
大道無敵天地行，
後世為名亂拳法，
改吾太極壞吾名。

一九九六年七月一日

Taiji

O verdadeiro ser Zhang Sanfeng¹⁷ ultrapassou o mundo,
O Grande Tao, inigualável em todo o céu e a terra;
Gerações posteriores, pela fama, bagunçaram minha prática de boxe,
Modificaram meu Taiji, danificaram meu nome.

1 de julho de 1996



¹⁷ **N.T.:** Zhang Sanfeng, também conhecido como Zhang Zhenren (“homem verdadeiro”), foi um famoso cultivador do Tao que criou Taiji.

苦度

危難來前駕法船，
億萬艱險重重攔，
支離破碎載乾坤，
一夢萬年終靠岸。

一九九六年九月二十三日

Salvando arduamente

Antes que o perigo e o desastre cheguem, navegando o barco do Fa,
Milhões e bilhões de dificuldades e perigos, onda após onda, bloqueiam e impedem,
Despedaçado e quebrado, carregando Céu e Terra,
Termina-se um sonho de dezena de milhões de anos, chegando finalmente na costa.

23 de setembro de 1996



變異

陰陽倒懸，
世人心變，
鬼獸遍地，
人離道遠。

一九九六年九月二十六日

Desvio

Yin e Yang suspensos em ordem inversa,
Corações humanos mudaram,
Fantasmas e bestas espalhados por toda parte na Terra,
Humanos estão distantes do Tao.

26 de setembro de 1996



廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日

Salvando seres amplamente

Abandone a mentalidade de pessoa comum,
Aqueles que obtiveram o Fa já são imortais;
Salte fora dos Três Reinos,
Suba ao Céu em um corpo Buda.

16 de outubro de 1996

心明

為師弘法度眾生，
四海取經法船證，
十惡毒世傳大法，
轉動法輪乾坤正。

一九九六年十月十六日於亞特蘭大

Um coração claro

Como Mestre, eu amplamente transmito o Fa, salvo todos os seres,
Pessoas nos quatro mares recebem as escrituras, a bordo no barco do Fa,
Enquanto os Dez Males¹⁸ envenenam o mundo, eu transmito Dafa,
Girando o Falun, Céu e Terra são retificados.

16 de outubro de 1996 em Atlanta



¹⁸ **N.T.:** Para “Dez Males”, por favor, leia o poema “Os dez males do mundo”.

難中不亂

正法傳，
難上加難。
萬魔攔，
險中有險。

一九九六年十二月二十二日

Imperturbável na tribulação

O Fa reto é transmitido,
Dificuldades sobre dificuldades¹⁹,
Miríades de demônios bloqueiam,
Perigos existem nos perigos.

22 de dezembro de 1996



¹⁹ **N.T.:** Tradução alternativa: “Desacordos sobre desacordos”.

末法

世人不仁，
神也不神，
人間無道，
正念何存。

一九九六年十二月二十二日

O fim do Dharma

Pessoas mundanas não são misericordiosas,
E as divindades não são divinas.
O mundo humano não tem Tao,
Onde pensamentos retos existem.

22 de dezembro de 1996



放下執著

世間人都迷，
執著名與利，
古人誠而善，
心靜福壽齊。

一九九六年十二月二十五日

Abandonar os apegos

Neste mundo, humanos estão todos perdidos,
Apegadas à fama e ganho,
Os antigos eram sinceros e benevolentes,
Com uma mente tranquila, plenos de felicidade e de longevidade.

25 de dezembro de 1996



有為

建廟拜神事真忙，
豈知有為空一場；
愚迷妄想西天路，
瞎摸夜走撈月亮。

一九九七年三月二十八日

Agir com intenção

Construindo templos, venerando divindades – coisas, realmente muitas coisas,
Como alguém poderia saber que com ação tudo é em vão;
Tolo, perdido, inutilmente sonhando com a estrada para o Paraíso Ocidental,
Tateando às cegas, caminhando à noite, a lua da água tenta tirar.

28 de março de 1997



遊岳飛廟

悲壯歷史流水去，
浩氣忠魂留世間；
千古遺廟酸心處，
只有丹心照後人。

一九九七年九月十一日於湯陰

Visita ao templo de Yue Fei²⁰

Trágica história heróica se foi como água corrente,
Espírito reto e alma fiel permanecem no mundo;
Milhares de anos deixaram para trás um santuário, um lugar que aflige o coração,
Somente seu coração leal ilumina as gerações futuras.

11 de setembro de 1997 em Tangyin



²⁰ **N.T.:** Yue Fei (1103-1142) é um herói bem conhecido e muitíssimo respeitado da Dinastia Song do Sul que defendeu a China contra invasores das nações do norte.

訪故裏

秋雨綿似淚，
涕涕酸心肺；
鄉裏無故人，
家莊幾度廢。
來去八百秋，
誰知吾又誰；
低頭幾炷香，
煙向故人飛；
回身心願了，
再來度眾歸。

一九九七年九月十一日於岳飛故裏

Visitando a cidade natal

A chuva de outono é suave como lágrimas,
Gota após gota entristece o coração;
A cidade natal, sem os velhos amigos,
As casas foram destruídas muitas vezes.
Oitocentos outonos vieram e se foram,
Quem poderia saber quem eu sou;
Cabeça inclinada, queimando algumas varetas de incenso,
A fumaça voa em direção aos velhos amigos;
Voltando o corpo para trás, o voto realizado,
Venho novamente para salvar todos, retornando para casa.

11 de setembro de 1997 na cidade natal de Yue Fei



遊清東陵

三百歲月似水流，
舊殿荒冢滿目秋；
誰知今日又來世，
他日法正萬古留。

一九九七年十月二十六日 於康熙陵

Visita às tumbas de Qing Dong²¹

Trezentos anos fluíram como água,
Antigos palácios, tumbas desoladas, enchem os olhos de outono;
Quem saberia que esse dia viria novamente ao mundo,
Um dia, o Fa retificado, permanecerá para sempre.

26 de outubro de 1997 no túmulo do imperador Kangxi



²¹ **N.T.:** As Tumbas de Qing Dong estão localizadas no condado de Zunhua, na província de Hebei. Esse é o terreno da tumba imperial de cinco imperadores da Dinastia Qing (1644 -1911).

善惡已明

眾生魔變災無窮，
大法救度亂世中；
正邪不分謗天法，
十惡之徒等秋風。

一九九七年十一月十五日

O bem e o mal já estão claros

Seres vivos se tornaram denomíacos – calamidades sem fim,
Dafa resgata e salva no mundo caótico;
Sem distinguir o reto do perverso, difamando o Fa celestial,
Os indivíduos culpados dos Dez Males²² aguardam o vento de outono.

16 de novembro de 1997



²² **N.T.:** Com relação a “Dez Males”, por favor, leia o poema “Os Dez Males do Mundo”.

遊日月潭

一潭明湖水，
煙霞映幾輝，
身在亂世中，
難得獨自美。

一九九七年十一月十七日

Visitando a lagoa Sol-Lua²³

Uma lagoa cheia de água limpa,
Quanto esplendor reflete as brumas e as nuvens carmesim,
Fisicamente estando no mundo caótico,
É difícil ser uma beleza solitária.

17 de novembro de 1997



²³ **N.T.:** O Pequeno Lago do Sol e da Lua é um dos oito mais famosos locais turísticos de Taiwan e o único lago natural da ilha.

憶長安

秦川山水變，
長安土下存。
盛世天朝去，
轉眼千百春。
何處尋太宗，
大法度唐人。

一九九七年十一月二十二日

Lembrando de Chang'an²⁴

Montanhas e rios de Qinchuan²⁵ mudaram,
E sob a terra Chang'an repousa.
A era próspera, a dinastia celestial, se foi,
Num piscar de olhos – centenas, milhares de primaveras.
Onde procurar por Taizong²⁶,
Dafa salva o povo de Tang²⁷.

22 de novembro de 1997



²⁴ **N.T.:** Chang'an foi uma antiga capital para muitas dinastias, incluindo a Dinastia Tang. Está localizada na região noroeste da atual Xi'an.

²⁵ **N.T.:** Qinchuan é o nome de um antigo lugar, que geralmente se refere às planícies das províncias de Shanxi e Gansu, ao norte de Qinling. No seu centro está Chang'an.

²⁶ **N.T.:** "Taizong" se refere à Tang Taizong da Dinastia Tang, o imperador que reinou entre 626 e 649. Taizong é um dos imperadores mais respeitados, conhecido por estabelecer a mais próspera, influente e culturalmente diversificada dinastia da história da China.

²⁷ **N.T.:** "Tang" refere-se à Dinastia Tang (618-907). Esse termo é frequentemente utilizado como nome do povo chinês.

安心

緣已結，
法在修，
多看書，
圓滿近。

一九九八年一月二十七日

Tranquilize o coração

Predestinação já está estabelecida,
Fa está sendo cultivado,
Leia mais o livro,
Perfeição se aproxima.

27 de janeiro de 1998



回首

悠悠萬古事，
造就迷中人；
誰言智慧大，
情中舞乾坤。

一九九八年二月十九日

Olhando para trás

Durante um longo, longo tempo, coisas ao longo de eras remotas,
Moldaram o homem na ilusão;
Qualquer um que clame grande inteligência e sabedoria,
Maneja Céu e Terra com sentimento.

19 de fevereiro de 1998



世界十惡

人無善念——
 人人為敵。
破壞傳統——
 文化頹廢。
同性慾亂——
 心暗魔變。
興賭興毒——
 隨心所欲。
開放性亂——
 導向邪惡。

黑幫亂黨——
 政匪一家。
自主亂民——
 逆天叛道。
迷信科學——
 變異人類。
吹崇暴力——
 好勇鬥狠。
宗教邪變——
 錢客政客。

一九九八年七月七日

Dez Males do mundo

Humanos sem pensamento benevolente –
 Todos se consideram como inimigos.
Destruindo tradições –
 Cultura torna-se decadente.
Homossexualidade, desejos licenciosos –
 Coração obscuro, transformando-se em demoníaco.
As obsessões de apostas e drogas –
 Seguindo caprichos e desejos.
Eliminando restrições, promiscuidade –
 Conduzindo-se à maldade e à perversão.
Gangues sinistras, facções traiçoeiras –
 Políticos e bandidos, uma só família.
Agindo pelas próprias decisões, enlouquecendo as multidões –
 Contra o Céu, traíndo o Tao.
Acreditando cegamente na ciência –
 Humanidade mutante.
Divulgação e veneração à violência –
 Gosto pela audácia, competindo com crueldade.
Religiões tornam-se más –
 Caçadores de dinheiro e políticos.



7 de julho de 1998

遊雁門關

踏上雁門關，
隱隱胸內翻。
千年古道在，
關中無故煙。
延昭揮馬去，
風雲逝一千。
舉目望關下，
大法在中原。

一九九八年八月十日於雁門關

Visitando a passagem Yanmen²⁸

Colocar os pés na passagem Yanmen,
Emoções profundas agitam o peito.
O caminho antigo de milhares de anos existe ainda,
Dentro da passagem não há mais fumaça do passado.
Yanzhao²⁹, chicoteando seu cavalo, partiu,
Ventos e nuvens passaram, mil anos.
Levantando os olhos, olhando para baixo da passagem,
Dafa está nas planícies centrais³⁰.

10 de agosto de 1998 na passagem Yanmen



²⁸ **N.T.:** A Passagem Yanmen é um local histórico na província de Shanxi. Era um importante ponto estratégico e uma das passagens principais da Grande Muralha. Muitas batalhas importantes aconteceram aqui entre a China e as nações do norte.

²⁹ **N.T.:** “Yanzhao” refere-se a Yang Yanzhao (958-1014), um herói nacional e grande general da Dinastia Song do Norte, que morreu em uma das batalhas contra os invasores do norte.

³⁰ **N.T.:** “Planícies Centrais” é uma tradução para 中原, o qual historicamente se refere à região central da China e assim pode ser traduzida como “China Central”. 中原 pode se referir também à China de um modo geral.

同化

經修其心，
功煉其身；
他日圓滿，
真善忍存。

一九九二年十一月十八日
一九九八年八月修改

Assimilação

Escrituras cultivam seu coração,
Exercícios refinam seu corpo;
Um dia após a Perfeição,
Zhen-Shan-Ren permanece.

18 de novembro de 1992

Revisado em agosto de 1998



新生

正法傳，
萬魔攔，
度眾生，
觀念轉，
敗物滅，
光明顯。

一九九八年九月七日

Nova vida

O Fa reto propagado,
Milhares de demônios bloqueando,
Salva seres,
Muda noções,
O degenerado perece,
Luz e brilho aparecem.

7 de setembro de 1998



笑

我笑——眾生覺悟
我笑——大法開傳
我笑——渡船起航
我笑——眾生有望

一九九八年十一月十六日

Rir

Eu rio – Seres vivos despertam

Eu rio – Dafa é transmitido

Eu rio – O barco da salvação zarpa

Eu rio – Seres vivos têm esperança

16 de novembro de 1998



Glossário

Hong Yin,	洪吟(rông iîn), pode ser traduzido como "Poesias de Hong", onde 'Hong' (洪) refere-se ao nome do autor. Como o caractere hong significa grande, macro, imenso, "Hong Yin" também pode ser traduzido como "As Grandes Poesias" ou "Os Imensos Versos".
Dafa	Literalmente "Grande Lei" [do universo].
Fa	Lei, princípio.
Falun	Roda da Lei.
Gong	1) Energia de alto nível. Comparado ao qi, ela é uma forma superior de energia. 2) Método.
Ren	Tolerância, resistência, paciência.
Shan	Benevolência, bondade, compaixão.
Xinxing	Literalmente "Xin: coração, mente, espírito". "Xing: natureza, caráter". É o ser profundo de uma pessoa, por extensão, sua qualidade de ser e suas qualidades morais.
Xiulian	Cultivo e prática (cultivar e praticar). Xiu: cultivar, se cultivar espiritualmente. Lian: este caractere é um ideograma que tem o sentido de praticar, forjar. Existe um outro Lian escrito diferentemente o qual tem o sentido de fazer os exercícios, praticar.
Zhen	Verdade, autenticidade.